

Тибетский письменный язык

Парфионович Юрий Михайлович

15 сентября 2019 г.

Оглавление

1	Введение	3
2	Письменность	8
2.1	Тибетский алфавит и его графемы	8
2.2	Графическая структура слога и его произношение	9
2.3	Тон и звучание слогов в двусложном слове	16
2.4	Транслитерация	17
2.5	Порядок расположения словарных статей в тибетско-тибетских и тибетско-европейских словарях	19

1 Введение

Тибетцы составляют коренное население Тибетского нагорья. Основная их масса, а именно около 2 млн. 800 тыс. человек, проживает на территории, входящей в настоящее время в состав КНР (Тибетский автономный район — 1 млн. 274 тыс. человек; автономные округа и районы провинции Сычуань — 712 тыс. человек, провинции Цинхай — 516 тыс. человек, провинции Ганьсу — 204 тыс. человек, провинции Юньнань — 66 тыс. человек)¹. Свыше 300 тыс. тибетцев проживают в Непале, Сиккаме, Бутане, Ладаке, Балтистане.

Общее самоназвание тибетцев «пёба» (པོ་པ་), но более распространены самоназвания по областям. Так, жители района Амдо называют себя «амдова», у жителей района Цзан существует самоназвание «цзаяба», у жителей района Сикан — «камба» и т.д.

Помимо названий по областям у тибетцев существуют названия в зависимости от характера их хозяйственной деятельности. Кочевники-скотоводы известны под именем «чжокба» (འབྲོག་པ་ чжок 'горное пастбище'), а земледельцы называют себя «ронгва» (རོང་པ་ ронг 'горная долина').

Тибетцы говорят на диалектах (наречиях) тибетского языка, который входит в тибето-бирманскую ветвь китайско-тибетской семьи языков. Крупнейший русский востоковед и тибетолог Ю.Н. Рерих (1902–1960) выделял следующие группы наречий тибетского языка: группа наречий Центрального Тибета, включающая лхасский диалект, группа южно-тибетских наречий, группа западно-тибетских наречий, группа северо-тибетских наречий, группа наречий северо-востока, группа наречий крайнего востока и группа наречий юго-востока. В свою очередь эти наречия распадаются на ряд отдельных говоров.

Общим для всех областей Тибетского нагорья является письменный язык, который значительно отличается от языка разговорного. Эти различия лежат главным образом в области синтаксиса простого и сложного предложений и проявляются прежде всего в употреблении разных служебных слов.

Эти различия существуют и в области лексики. Так, в письменном языке имеется большая группа слов и устойчивых словосочетаний, которые описательно передают названия того или иного предмета, явления. Так, например, вместо слова ལྔ་མེད་ шинг 'дерево' в письменном языке может быть употреблено слово ཀང་མེད་ канг-тхунг (букв. 'ногами пьющий'), вместо слова རྩ་མེད་ цема 'песок' — རྩ་མེད་ལྔ་མེད་ цюле цюнгва (букв. 'из воды возникший') и т.д.

¹См. «Восточно-Азиатский этнографический сборник», II, М., 1961, стр. 80-82.

Тибетское письмо было выработано на основе брахми — одной из наиболее распространенных разновидностей древнеиндийского письма. Письменный тибетский язык сформировался в течение второй половины VII в. и всего VIII в.

На тибетском языке существует богатая и разнообразная литература. Первые памятники тибетской письменности относятся к VIII–X вв. Среди них имеются записи мифов, афоризмов, исторические хроники, найденные в Дуньхуане, а также эпиграфические памятники, как например надпись в монастыре Самье (བསམ་ཡུལ་). В этот период появляются первые переводы буддийских текстов, составившие знаменитый буддийский канон, который в IX в. подвергся первой кодификации². Он состоит из двух обширнейших разделов: «Канчжур» (བཀའ་རྒྱུ་), включающих переводы с санскрита основных буддийских трактатов, и «Танчжур» (བསྟན་འགྱུར་), содержащий комментарии на эти трактаты. В каноне имеются сочинения по философии, логике, ритуалам, а также грамматике и поэтике. Ценность канона определяется также и тем, что санскритские оригиналы многих текстов, вошедших в него, в настоящее время утеряны.

На тибетском языке имеется также очень богатая апокрифическая литература, или «сокровенные книги».

Среди поэтических произведений можно выделить творчество поэта-отшельника Миларепы (1040–1123), дидактические сочинения Потапы (XI в.), Сакья-пандиты (XIII в.), лирику VI Далай-ламы и т.д.

В Тибете распространены переводы художественных произведений индийской литературы, а также оригинальные тибетские произведения, которые написаны на сюжеты этой литературы, например: «Двадцать пять рассказов Веталы», «Паячатавтра» и т.д.

На тибетском языке существует и разнообразная историческая литература, которую можно разделить на три жанра: сочинения по истории религии (ཆོས་བྱུང་), сочинения по истории династий (རྒྱལ་རྒྱུ་), хронологические таблицы (རྩིས་མིག་).

Богата и тибетская грамматическая литература. Первая тибетская грамматика была составлена в 653 г. Ее автором является создатель тибетской азбуки Тонми Самбхота. Первоначально эта грамматика состояла из восьми частей, но в XI в. — в период правления тибетского царя Ландармы (ལྷན་དོ་མ་) — когда началось гонение на буддизм и уничтожались буддийские книги, грамматика Тонми погибла. Впоследствии, как сообщают авторы более поздних грамматических сочинений, были обнаружены две части из грамматики Тонми: первая и шестая. Появилось множество толкований двух этих частей и комментариев к ним, что и составило обширную тибетскую грамматическую литературу. К наиболее известным тибетским грамматикам можно отнести грамматики Ренчендондуба³, V Далай-ламы (закончена в 1664 г.), Кармы Ситу (род. в 1699 г.), Джандахутухты (1717–1786) и т.п. Следует отметить, что тибетская грамматическая литература складывалась под влиянием индийской, причем многое из индийской грамматической литерату-

²Окончательный вид буддийский канон на тибетском языке получил в XIV в.

³Рукопись библиотеки Восточного ф-та ЛГУ, Мс., ин.№ 1931/3а

ры было заимствовано чисто механически (например, схема системы склонения и т.п.).

Проф. Ю.Н.Рерих давал следующую периодизацию развития тибетского письменного языка⁴ : 1) вторая половина VII в. – середина IX в. — период древних переводов с санскрита; 2) вторая половина IX в. – конец XV в. — время дальнейшего оформления письменного языка, замена заимствованных санскритских слов переводами; 3) XIV в. – XVIII в. — окончательное создание языка философских трактатов. Последний период связан с именем Цзонхавы (1357–1419), чьи произведения считаются непревзойденными по стилю и ясности изложения. Этот письменный тибетский язык можно назвать *старым письменным языком*. С середины XIX в. под влиянием эпистолярного стиля и разговорной стихии старейший письменный язык начинает воспринимать некоторые элементы разговорного языка, в какой-то степени приближаясь к нему.

Процесс приближения старого письменного языка к языку разговорному принимает организованный, целенаправленный характер после 1951 г., когда Тибет снова вошел в состав Китая. В связи с этим возникла настоятельная необходимость издания на тибетском языке литературы, призванной воздействовать на самый широкий круг читателей и, следовательно, быть максимально понятной каждому мало-мальски грамотному человеку. Грамматическими и лексическими средствами существовавшего письменного языка выполнить эту задачу не представлялось возможным. Поэтому встал вопрос о реформе письменного языка с тем, чтобы сделать его более понятным простому читателю, и о вводе новой лексики, о помощи которой можно было бы описывать изменения, происходящие в социально-экономической, политической и административной жизни тибетского общества, а также знакомить тибетцев с основами новых знаний в области науки и техники⁵.

Реформа старого письменного языка и формирование нового письменного языка происходит в специфических условиях: 1) в КНР осуществляется централизованный контроль над всей литературой, которая выходит на тибетском языке после 1951 г.; 2) издаваемая литература (в основном политическая, социально-экономическая, научно-популярная и, реже, художественная в виде небольших рассказов на современные темы) представляет собой почти на 100% переводы с китайского языка (исключение составляет небольшое число памятников, изданных до 1960 г. — главным образом Цинхайским издательством). Многочисленных авторов с их индивидуальным языковым стилем заменили коллективы редакторов и переводчиков, сосредоточенных в нескольких издательствах. Все это создало условия для централизованной выработки новой терминологии, а также некоторых общих правил синтаксиса. В тибетской литературной традиции нечто

⁴См. Ю.Н.Рерих, Основные проблемы тибетского языкознания, — «Советское востоковедение», 1958, № 4.

⁵Первые попытки приблизить письменный тибетский язык к языку разговорному имели место еще в начале XX в. В это время в Дарджилинге и Калимпонге, где функционировали школы для тибетцев, стали издаваться учебники и хрестоматии, написанные на языке, приближавшемся к разговорному, начала выходить небольшая газета

похожее уже имело место, когда в первой половине IX в. была создана особая коллегия по делам переводов буддийских сочинений, составившая правила перевода с древнеиндийского языка на тибетский.

В ходе широкого обсуждения проблем перевода современной литературы на тибетский язык⁶, в котором принимали участие китайские тибетологи, высокообразованные ламы и работники издательств (редакторы и переводчики), было решено приблизить письменный язык к разговорному, сохраняя при этом основные синтаксические нормы старого письменного языка. Так начал формироваться язык, который мы называем *новым письменным языком*.

Однако отсутствие единого разговорного языка препятствовало и препятствует формированию единого нового письменного языка. Стремясь сделать печатный текст доступнее для понимания, местные издательства⁷ вынуждены учитывать при переводах некоторые синтаксические особенности, присущие тому или иному диалекту, и употреблять диалектизмы. Это находит отражение в языке газет, выходящих в том или ином тибетском автономном округе⁸. (Издательство литературы на языках нацменьшинств в Пекине, которое издает наибольшее количество литературы на тибетском языке, ориентируется на лхасский диалект.)

Существует известный разнобой и в создании новой лексики тибетского языка. Как правило, местные издательства должны использовать слова и термины, принятые Пекинским издательством литературы на языках нацменьшинств, однако это не всегда соблюдалось. Одно и то же слово некоторые издательства переводили средствами тибетского языка, другие прибегали к фонетическому заимствованию из китайского; одни и те же фонетические заимствования разные издательства сплошь и рядом передавали в разной транскрипции.

Хотя в тибетской литературе и установилась традиция, согласно которой новые для тибетского языка слова (если это не названия растений, минералов, лекарств и т.п.) не заимствовались в исходном фонетическом облике из другого языка, а передавались средствами тибетского языка путем перевода или калькировались, однако в настоящее время при переводах с китайского на тибетский эту традицию нередко игнорируют. Многие новые слова заимствуются из китайского в их фонетическом облике, хотя перевод этих слов средствами тибетского языка и возможен и более понятен. Зачастую непонятное фонетическое заимствование в тексте какой-либо брошюры поясняется тут же в скобках более понятной калькой или переводом по смыслу, например:

⁶Первые такие обсуждения в Пекине и на местах состоялись в 1953г. в связи с предстоящим переводом на тибетский язык конституции КНР (принятой 20 сентября 1954 г.).

⁷Кроме Пекинского издательства литературы на языках нацменьшинств литературу на тибетском языке издают местные издательства в Ланьчжоу, Чэнду, Синане.

⁸Например: «Ганнаньская газета» (ཀན་སྐྱེད་གསར་འགྱུར་ *генхлэ саргюр*) отражает черты северо-восточного диалекта, «Ежедневная газета округа Ганыцзы» (དཀར་མཆོད་ཀྱི་རྩོམ་གསར་འགྱུར་ *гарцзы нинге саргюр*) — восточного диалекта, «Цинхайская газета» (མཚོ་སྒོན་བོད་ཡིག་གསར་འགྱུར་ *цонён пёих саргюр*) — северного диалекта и т.д.

Китайское слово	Тибетское заимствование	Тибетский перевод, заключаемый в скобки
火车 <i>хочэ</i> 'поезд'	ཧོ་ཁྱི <i>хочэ</i>	མི་འཁོར་ <i>мэнкхор</i> 'огненное колесо'
播种机 <i>бочжунцзи</i> 'сеялка'	བོ་ཁྱུང་ཅི་ <i>боочжунцзи</i>	སོན་འདེབས་འཕུལ་འཁོར་ <i>сонтэп чулькхор</i> 'машина, которая сеет'
办公室 <i>баньгунши</i> 'канцелярия'	བན་ཀུན་ནི་ <i>бэнкунгши</i>	གཞུང་ལས་ཁང་ <i>шунглэкханг</i> 'дом делопроизводства'

В ряде случаев уже бытовавшие в тибетском языке названия, особенно географические, заменены фонетическими заимствованиями из китайского, например: ཕ་རན་སི་ *пхарэнси* 'Франция' — на ཧྲཱུ་གོ་ *фаго* (кит. 法国 *фаго*), རྒྱལ་སིར་ *гьясер* 'Россия' — на ཨོ་གོ་ *ого* (кит. 俄国 *эго*).

На новом письменном языке появилось много изданий. Это различная социально-экономическая, политическая, научно-популярная литература. Значительно меньше издается художественной литературы. В основном это переводы с китайского небольших рассказов. Некоторые брошюры снабжаются параллельным текстом на китайском языке.

* * *

Предлагаемый очерк посвящен описанию тибетского языка в его старой и новой письменных формах. Ниже, при употреблении выражения «тибетский язык», мы всегда имеем в виду как старый, так и новый письменный язык, независимо от того, существуют ли описываемые явления в разговорном языке.

Если речь идет о явлениях, присущих только старому письменному языку, то употребляется наименование «старый письменный язык», а наименование «новый письменный язык» употребляется тогда, когда речь идет только о явлениях, имеющих место в новом письменном языке, но отсутствующих в старом письменном языке.

Иногда для сопоставления мы упоминаем о явлениях, присущих языку разговорному. Тогда употребляется наименование «разговорный язык».

2 Письменность

2.1 Тибетский алфавит и его графемы

Тибетские национальные грамматики делят тибетские графемы^А на две категории: **གསལ་བྱེད་** *салъце* (букв. 'объясняющие, делающие ясным') — корневые, или основные, графемы и **རྟམ་** *янг* (букв. 'звучные') — некорневые графемы, или графемы-диакритики⁹.

Корневые графемы составляют тибетский алфавит, насчитывающий 30 знаков. Каждая корневая графема тибетского языка, за исключением графем **ཀ** и **ཁ** (см. таб. 2.1), записывает слог, состоящий из двух элементов (звуков): согласного и присущего гласного *a*, который на письме не обозначается. Каждому слогу присущ тон: либо ровный высокого регистра (**།**), либо восходящий (**།**). Кроме этих двух основных тонов можно выделить два дополнительных тона: восходяще-падающий (**།**) и падающий (**།**), которые возникают при произношении двух корневых графем, когда одна приписывается к другой (см. «Графическая структура слога и его произношение»).

Все корневые графемы тибетского алфавита располагаются в определенном порядке: слева направо по классам и сверху вниз по рядам (см. таб. 2.1).

Таблица 2.1: Корневые графемы тибетского языка

Класс \ Ряд	1	2	3	4
1	ཀ <i>ka</i> །	ཁ <i>k'a</i> །	ག <i>k'a</i> །	ང <i>na</i> །
2	ཅ <i>tsja</i> །	ཆ <i>ts'ja</i> །	ཇ <i>ts'ja</i> །	ཉ <i>nja</i> །
3	ཏ <i>ta</i> །	ཐ <i>t'a</i> །	ད <i>t'a</i> །	ན <i>na</i> །

^АГрафема — минимальная единица письменности: в алфавитных системах письма — буква (или другое отражение фонемы), в неалфавитных системах письма — слоговой знак, иероглиф, идеограмма и другие.

⁹Все европейские грамматики тибетского языка называют первые графемы «согласными буквами», а вторые — «гласными буквами». Такая терминология, по нашему мнению, неточна. Вернее было бы тибетские графемы противопоставлять по линии «корневые (основные) — некорневые (вспомогательные)», что отражает их действительные различия на уровне графики. Термины же «согласные буквы» и «гласные буквы» отражают различие тибетских графем лишь в фонетическом плане, не указывая при этом на их графическую неоднородность. Однако в отдельных случаях, когда необходимо отразить фонетическую значимость графем, мы будем пользоваться и терминами «согласная» и «гласная», имея в виду соответственно корневые и некорневые графемы.

4	པ pa ᳵ	པ p'a ᳵ	པ p'a ᳵ	མ ma ᳵ
5	ཅ tsa ᳵ	ཅ ts'a ᳵ	ཅ ts'a ᳵ	མ wa ᳵ
6	ཉ sja ᳵ	ཉ sa ᳵ	ཉ a ᳵ	ཉ ja ᳵ
7	ར ra ᳵ	ལ la ᳵ	ལ sja ᳵ	ལ sa ᳵ
8	ཧ ha ᳵ	ཨ a		

Тибетские национальные грамматики делят корневые графемы от ཀ ka до ཏ ha на пять категорий в зависимости от твердости (རྩམ་པ་) произношения, называя эти категории родовыми:

Родовая категория	Согласные
Мужской род (མོ་)	ཀ, ཅ, ཉ, པ, ཅ (произносятся наиболее твердо)
Средний род (མཉིང་)	ཁ, ཆ, མ, བ, ཇ
Женский род (མོ་)	ག, ར, ལ, བ, ར, མ, ལ, བ, ལ, བ
Совершенно женский род (ཤིན་ཏུ་མོ་)	ག, ལ, ལ, ལ, ལ, ལ
Нейтральный род (མོ་ལྟ་མོ་)	ར, ལ, ལ (произносятся наиболее неопределенно)

Приведенное выше деление согласных на соответствующие родовые категории связано с позицией корневых морфем в слове (см. разд. «Графическая структура слога и его произношение»).

Некорневые графемы, или графемы-диакритики, представляют собой четыре огласовки: ཨི (i), ཨུ (u), ཨེ (e), ཨོ (o). Первая, третья и четвертая надписываются к корневой графеме, вторая — подписывается к ней, при этом соответственно меняется качество гласного (a), присущего корневой графеме, например: ཀ ka → ཀྱ ki, ཀླ ku, ཀྲ ke, ཀོ ko. Корневая графема может сочетаться только с одной некорневой графемой, обозначающей огласовку.

2.2 Графическая структура слога и его произношение

На письме различаются простой и производный слоги. Простой слог состоит только из одной корневой графемы.

К такой корневой графеме могут присоединяться другие графемы, в результате чего образуется производный слог, причем данная корневая графема становится главным элементом слога — основой, а остальные графемы — составляющими слога.

По тибетской традиции усложнение производного слога идет в следующем порядке:

- ① — основа слога, в качестве которой может выступить любая из 30 корневых графем тибетского алфавита.
- ② — приписные графемы (རྩིས་འཛུགས་), в качестве которых могут выступать 10 следующих корневых графем: ག, ང, ཏ, ཐ, མ, བ, འ, ར, ལ, ས.
- ③ — вторичная приписная графема (ཡང་འཛུགས་), в качестве которой выступает корневая графема ས.
- ④ — графемы-диакритики ི, ུ, ེ, ཻ.
- ⑤ — подписные графемы (འདོགས་ཅན་), в качестве которых выступают корневые графемы ཐ, ལ, ར, ལ.
- ⑥ — префиксальные графемы (ཐྱོན་ཨུགས་), в качестве которых выступают корневые графемы ག, ཏ, བ, མ, འ.
- ⑦ — надписные графемы (མགོ་ཅན་), в качестве которых выступают корневые графемы ར, ལ, ས.

Таким образом, из 30 корневых графем в качестве составляющих элементов слога могут выступать только 12 корневых графем (ག, ང, ཏ, ཐ, བ, མ, ཐ, འ, ལ, ར, ལ, ས) ¹⁰.

Из изложенного выше видно, что тибетский слог конструируется как по горизонтали (приписные и префиксальные графемы), так и по вертикали (графемы-диакритики, подписные и надписные графемы). Графически и схематически различные типы тибетских слогов от простого до самого сложного могут выглядеть следующим образом:

- 1) ག → ①; 2) གངས་ → ①②③; 3) གིང་ → ④
① ② ; 4) གུབ་ → ① ② ;
⑤
④
- 5) གུབ་ → ⑦ ② ; 6) མགའ་ → ⑥①②; 7) བཞིངས་ → ④
⑥ ⑦ ② ③ ;
①
⑤
④

Следует отметить, что тибетские корневые графемы пишутся по горизонтали в строчку. Над строчкой могут выступать только графемы-диакритики. В слогах, где имеются надписная и приписная графемы, основная графема опускается ниже строки, а приписная графема следует за надписной, как это видно из примеров 5 и 7.

Необходимо также отметить, что не каждая корневая графема, выступающая в качестве основы слога, может вступать в сочетание с любой подписной, надпис-

¹⁰Одна и та же корневая графема может выступать в качестве разных составляющих элементов слога.

ной или приписной графемой. Некоторые же основы слога не могут вступать в сочетания и с целой группой составляющих слога. Так, например, корневые графемы ᄡ , ᄢ , ᄣ , ᄤ , ᄥ , ᄧ , ᄨ , ᄩ , ᄪ , ᄫ , ᄬ , ᄭ , ᄮ , ᄯ , ᄰ , ᄱ , ᄲ , ᄳ , ᄴ , ᄵ , ᄶ , ᄷ , ᄸ , ᄹ , ᄺ , ᄻ , ᄼ , ᄽ , ᄾ , ᄿ , ᅀ , ᅁ , ᅂ , ᅃ , ᅄ , ᅅ , ᅆ , ᅇ , ᅈ , ᅉ , ᅊ , ᅋ , ᅌ , ᅍ , ᅎ , ᅏ , ᅐ , ᅑ , ᅒ , ᅓ , ᅔ , ᅕ , ᅖ , ᅗ , ᅘ , ᅙ , ᅚ , ᅛ , ᅜ , ᅝ , ᅞ , ᅟ , ᅠ , ᅡ , ᅢ , ᅣ , ᅤ , ᅥ , ᅦ , ᅧ , ᅨ , ᅩ , ᅪ , ᅫ , ᅬ , ᅭ , ᅮ , ᅯ , ᅰ , ᅱ , ᅲ , ᅳ , ᅴ , ᅵ , ᅶ , ᅷ , ᅸ , ᅹ , ᅺ , ᅻ , ᅼ , ᅽ , ᅾ , ᅿ , ᆀ , ᆁ , ᆂ , ᆃ , ᆄ , ᆅ , ᆆ , ᆇ , ᆈ , ᆉ , ᆊ , ᆋ , ᆌ , ᆍ , ᆎ , ᆏ , ᆐ , ᆑ , ᆒ , ᆓ , ᆔ , ᆕ , ᆖ , ᆗ , ᆘ , ᆙ , ᆚ , ᆛ , ᆜ , ᆝ , ᆞ , ᆟ , ᆠ , ᆡ , ᆢ , ᆣ , ᆤ , ᆥ , ᆦ , ᆧ , ᆨ , ᆩ , ᆪ , ᆫ , ᆬ , ᆭ , ᆮ , ᆯ , ᆰ , ᆱ , ᆲ , ᆳ , ᆴ , ᆵ , ᆶ , ᆷ , ᆸ , ᆹ , ᆺ , ᆻ , ᆼ , ᆽ , ᆾ , ᆿ , ᇀ , ᇁ , ᇂ , ᇃ , ᇄ , ᇅ , ᇆ , ᇇ , ᇈ , ᇉ , ᇊ , ᇋ , ᇌ , ᇍ , ᇎ , ᇏ , ᇐ , ᇑ , ᇒ , ᇓ , ᇔ , ᇕ , ᇖ , ᇗ , ᇘ , ᇙ , ᇚ , ᇛ , ᇜ , ᇝ , ᇞ , ᇟ , ᇠ , ᇡ , ᇢ , ᇣ , ᇤ , ᇥ , ᇦ , ᇧ , ᇨ , ᇩ , ᇪ , ᇫ , ᇬ , ᇭ , ᇮ , ᇯ , ᇰ , ᇱ , ᇲ , ᇳ , ᇴ , ᇵ , ᇶ , ᇷ , ᇸ , ᇹ , ᇺ , ᇻ , ᇼ , ᇽ , ᇾ , ᇿ , ሀ , ሁ , ሂ , ሃ , ሄ , ህ , ሆ , ሇ , ለ , ሉ , ሐ , ሑ , ሒ , ሓ , ሔ , ሕ , ሖ , ሗ , ሙ , ሚ , ማ , ሜ , ም , ሞ , ሟ , ሠ , ሡ , ሢ , ሣ , ሤ , ሥ , ሦ , ሧ , ረ , ሩ , ሪ , ራ , ሬ , ር , ሮ , ሯ , ሰ , ሱ , ሲ , ሳ , ሴ , ስ , ሶ , ሷ , ሸ , ሹ , ሺ , ሻ , ሼ , ሽ , ሾ , ሿ , ፀ , ፁ , ፂ , ፃ , ፄ , ፅ , ፆ , ፇ , ፈ , ፉ , ፐ , ፑ , ፒ , ፓ , ፔ , ፕ , ፖ , ፘ , ፙ , ፚ , ፛ , ፜ , ፝ , ፞ , ፟ , ፠ , ፡ , ። , ፣ , ፤ , ፥ , ፦ , ፧ , ፨ , ፩ , ፪ , ፫ , ፬ , ፭ , ፮ , ፯ , ፰ , ፱ , ፲ , ፳ , ፴ , ፵ , ፶ , ፷ , ፸ , ፹ , ፺ , ፻ , ፼ , ፽ , ፿ , Ꮐ , Ꮑ , Ꮒ , Ꮓ , Ꮔ , Ꮕ , Ꮖ , Ꮗ , Ꮘ , Ꮙ , Ꮚ , Ꮛ , Ꮜ , Ꮝ , Ꮞ , Ꮟ , Ꮠ , Ꮡ , Ꮢ , Ꮣ , Ꮤ , Ꮥ , Ꮦ , Ꮧ , Ꮨ , Ꮩ , Ꮪ , Ꮫ , Ꮬ , Ꮭ , Ꮮ , Ꮯ , Ꮰ , $\text{$

Огласовки также не могут сочетаться с любой основой слога, особенно если последняя входит в состав производного слога. Это видно из следующей таблицы (таб. 2.4).

Таблица 2.4: Слоги, не принимающие огласовку

Огласовка	Характер слога	Слоги, не принимающие огласовку
и (i)	простой с надписными графемами с подписными графемами с надписными и подписными графемами	ᳵ, ᳶ, ᳷, ᳸, ᳹, ᳺ ᳱ, ᳲ, ᳴, ᳶ, ᳷, ᳸ ᳼, ᳾, ᳿, ᳽, ᳾, ᳿ ᳰ, ᳱ, ᳲ, ᳴, ᳶ, ᳷, ᳸ ᳚ ᳛, ᳜ ᳞, ᳟, ᳠, ᳡ ᳢, ᳣, ᳤ ??*, ᳦ ᳨ ᳩ, ᳪ
у (u)	простой с надписными графемами с подписными графемами с надписными и подписными графемами	᳭ ᳯ, ᳱ ᳻, ᳽, ᳾, ᳿ ᳫ ᳮ ᳱ, ᳲ, ᳴, ᳶ, ᳷ ᳢, ᳣ ??*, ᳦ ᳨ ᳬ ᳮ
е (e)	простой с надписными графемами с подписными графемами с надписными и подписными графемами	ᳮ, ᳱ ᳲ, ᳴, ᳶ ᳼, ᳾, ᳿, ᳽, ᳾, ᳿ ᳰ, ᳫ ᳮ, ᳣ ᳱ, ᳲ, ᳴ ᳞, ᳟, ᳠, ᳡ ᳢, ᳣ ??*, ᳦ ᳨, ᳩ ᳬ, ᳭, ᳮ
о (o)	простой	᳭

с надписными графемами	ཨ, ཀ, ཁ, ག
с подписными графемами	ཏ, ཐ, ད
с надписными и подписными графемами	ཨ ཨ* , ཀ ཁ ག

* В таблице приведен слог, которые невозможно отобразить современными средствами: *rggrwa*. Возможно, это описка. Следует уточнить в других источниках.

Производный слог с подписным ཏ, например: ཏ, ཏ་ и т.д., вообще не может иметь огласовок.

Тибетский производный слог читается по корневой графеме, выступающей основой слога. Компоненты производного слога оказывают влияние на чтение основы слога, определяя произношение слога в целом. Влияние компонентов слога может заключаться в: а) изменении тона корневой (читаемой) графемы; б) озвончении ее; в) изменении качества гласного основы; г) появлении полугласного; д) изменении согласного звука основы; е) назализации согласного звука основы. Кроме этого, некоторые приписные графемы произносятся сами как конечный согласный слога или дают гортанную смычку. Некоторые префиксальные и надписные графемы не оказывают никакого влияния на звучание слога и играют только смысловоразличительную роль на письме. Все это наглядно иллюстрирует таб. 2.5.

Таблица 2.5: Роли компонентов слога

Компонент слога	Изменяет тон	Озвончает качество гласного	Изменяет качество гласного	Вводит полугласный	Изменяет согласный	Назализует согласный	Читается как конечный согласный	Играет смысловоразличительную роль на письме
Приписные графемы	+	-	+	-	-	-	+	-
Подписные графемы	+	-	-	+	+	-	-	-
Префиксальные графемы	+	+	-	-	-	+	-	+
Надписные графемы	+	+	-	-	-	+	-	+

Примечание. Знак + в таблице отнюдь не говорит, что все компоненты слога данной группы (т.е. все приписные, все надписные и т.д.) играют в слоге указанную роль. Так, например, из 11

приписных только 4 меняют тон слога. Подробнее см. таб. 2.6, 2.7, 2.8, 2.9.

Каждая группа составляющих производного слога ока-зывает определенное влияние на его основу. 1. *Приписные графемы* (за исключением ¹¹а), входя в состав слога, оказывают то или иное влияние на его звучание. Приписная графема может: а) изменить ровный тон высокого регистра основы слога на падающий ($\bar{\rightarrow} \searrow$), восходящий тон на восходяще-падающий ($\nearrow \searrow$); б) дать гортанную смычку (?) удлинить или видоизменить гласный слога (см. таб. 2.6).

2. *Вторичная приписная графема*. За приписными а, 5, 6, 7 может следовать еще одна приписная — вторичная приписная графема — 8 sa. Если 8 следует за приписными а или 6, то она играет только смыслоразличительную роль на письме, например: 8a t'əp' 'способ, метод' — 8a t'əp' 'печь, очаг'. Если же вторичная приписная следует за приписными 5, 7, то ровный тон слога меняется на падающий, а восходящий — на восходяще-падающий, например: 5; 8a t'eŋ' 'хромой' — 8a t'eŋ' 'раз', 'один раз', 8a k'aŋ' 'где, куда' — 8a k'aŋ' 'снег'.

Таблица 2.6: Приписные графемы

Приписная графема	Её роль в слоге	Примеры
а	Меняет тон и дает гортанную смычку $\left. \begin{array}{l} \bar{\rightarrow} \searrow \\ \nearrow \searrow \end{array} \right\} + ?$	8a t'aʔ 8a t'aʔ
5, 6	Меняет тон и гласный основы слога, дает гортанную смычку $\left. \begin{array}{l} \bar{\rightarrow} \searrow \\ \nearrow \searrow \end{array} \right\} + \begin{array}{l} a \rightarrow \varepsilon \\ u \rightarrow y + ? \\ o \rightarrow \theta \end{array}$	8a ts'əʔ 8a sɛʔ 8a p'əʔ 8a p'yʔ
6	Меняет тон и гласный а основы слога, читается p $\left. \begin{array}{l} \bar{\rightarrow} \searrow \\ \nearrow \searrow \end{array} \right\} + p \quad a \rightarrow \text{ə}$	8a k'əp 8a k'əp
7, 8	Меняет гласный основы слога и удлиняет его $\left. \begin{array}{l} \bar{\rightarrow} \searrow \\ \nearrow \searrow \end{array} \right\} + \begin{array}{l} a \rightarrow e: \\ u \rightarrow y: \\ o \rightarrow \theta: \end{array}$	8a t'e: 8a k'ə: 8a se: 8a k'ə:
9	Меняет гласный основы слога и читается как ñ $\left. \begin{array}{l} a \rightarrow e \\ u \rightarrow y \\ o \rightarrow o \end{array} \right\} + \tilde{n}$	8a p'en 8a sən 8a k'ən 8a kyñ
10	Удлиняет гласный основы слога	8a tu: 8a ma:
11	Читается как ŋ	8a k'aŋ 8a t'aŋ

¹¹а служит для выделения основы слога в слоге, состоящем из двух корневых графем, не имеющих ни огласовки, ни подписного знака, например: в слоге 8a приписная а указывает, что 5 — префиксальная графема, а а — основа; в слоге 8a отсутствие приписной а указывает, что 5 — основа, а а — приписная. Сама приписная не оказывает влияния на звучание слога.

		3) ཨ	Меняет чтение основы на <i>nj</i> , например: ཨ <i>nja</i>
ཨ	ཨ	1) ཨ, ཨ*, ཨ, ཨ, ཨ, ཨ, ཨ*, ཨ, ཨ 2) ཨ 3) ཨ, ཨ, ཨ, ཨ	Меняет чтение основы на <i>tš</i> и <i>tš'</i> , например: ཨ, ཨ, ཨ читаются <i>tša</i> ; ཨ, ཨ, ཨ читаются <i>tš'a</i> ; ཨ, ཨ, ཨ читаются <i>tša</i> Меняет чтение основы на <i>š</i> , например ཨ <i>ša</i> Играет только смысловоразличительную роль на письме
ཨ	ཨ	1) ཨ, ཨ, ཨ, ཨ, ཨ 2) ཨ	У ཨ, ཨ, ཨ меняет восходящий тон на ровный высокого регистра, а также меняет чтение основы на <i>la</i> , например: ཨ <i>la</i> , ཨ <i>la</i> Меняет чтение основы на <i>da</i> , например: ཨ <i>da</i>

* Сложные графемы, помеченные звездочкой, употреблялись только в древнетибетском.

5. *Написные графемы.* Их роль видна из следующей таблицы (таб. 2.9).

Таблица 2.9: Написные графемы

Написная графема*	Характер начертания	Какие сложные графемы образует	Роль в слове
ཨ	ཨ	1) ཨ, ཨ, ཨ 2) ཨ, ཨ, ཨ, ཨ, ཨ 3) ཨ, ཨ, ཨ, ཨ	Играет только смысловоразличительную роль на письме Озвончает основу, например: ཨ <i>ka</i> , ཨ <i>ta</i> Меняет восходящий тон на ровный высокого регистра, например: ཨ <i>la</i>
ཨ	ཨ	1) ཨ, ཨ, ཨ, ཨ 2) ཨ, ཨ, ཨ, ཨ 3) ཨ 4) ཨ	Играет только смысловоразличительную роль на письме, например: ཨ <i>ta</i> 'лошадь' — ཨ <i>ta</i> 'глядеть' Озвончает и назализует основу, например: ཨ <i>ka</i> ; ཨ <i>nsja</i> ; ཨ <i>nsa</i> ; ཨ <i>mpa</i> Меняет восходящий тон на ровный высокого регистра, например: ཨ <i>la</i> Меняет чтение, например: ཨ <i>lha</i>
ཨ	ཨ	1) ཨ, ཨ, ཨ, ཨ 2) ཨ, ཨ, ཨ	Играет только смысловоразличительную роль на письме, например: ཨ <i>ka</i> 'костный мозг' — ཨ <i>ka</i> 'наполнить, удовлетворять' Озвончает основу, например: ཨ <i>ka</i> , ཨ <i>ta</i>

9. Если первый слог слова открытый, а второй слог имеет надписную རྩ, то эта надписная становится читаемой, например: རྩེ tor/tse རྩ. По такому же правилу иногда произносятся слова с надписными རྩ во втором слоге (но не རྩ).

2.4 Транслитерация

При издании текстов в европейских странах часто не представляется возможным воспроизвести эти тексты в традиционной графике из-за трудности и дороговизны набора. Вместе с тем нельзя давать эти тексты и в транскрипции, так как несовпадение графики тибетского слова с его звучанием, большое количество омонимов (но не омографов) сильно затрудняет перевод транскрипции обратно в графику. Так, например, *luŋ* ལུང་ означает и «река» (ལུང་) и «ветер» (ལུང་); *ka lwa* ཀ་ལྷ་ означает и «столб» (ཀ་ལྷ་) и «густой» (ཀ་ལྷ་). Поэтому при издании тибетских текстов прибегают к транслитерации, т.е. к транскрибированию всех графем, входящих в состав слога. Такая запись обычно не передает действительного звучания производного слога, но позволяет свободно осуществлять обратный перевод его в традиционную графику.

Существует ряд способов записи тибетских корневых графем латинскими литерами, предложенных тибетологами различных стран.

Впервые такая запись была произведена в латино-тибетском словаре, составленном капуцинами Джозеппе да Асколи, Франческо Мария да Тоурс, Доменико да Фано в период 1708-1713 гг.¹²

Затем передача тибетских слов латинскими литерами была осуществлена капуцином А. Георги в его учебнике тибетского языка¹³, составленном для нужд католических миссионеров.

Однако впервые способ записи тибетских графем латинскими литерами как систему предложил основатель тибетологии — венгр Чома де Кёрёши в своей грамматике тибетского языка¹⁴.

Специально вопросу о транскрипции посвящена работа Т. Уайли, вышедшая в 1959 г.¹⁵, а в 1964 г. появилась работа Е.Рихтера «Основы фонетики лхасского диалекта»¹⁶.

Существует около 30 систем записи тибетских корневых графем латинскими буквами, большинство из которых в значительной части совпадает друг с другом. Наиболее близки системы, предложенные Чома де Кёрёши и Т. Уайли. Наиболее удобна для транслитерации, пожалуй, система Т. Уайли, не содержащая диакритических знаков. Ниже приводится шесть систем записи корневых графем тибетского алфавита латинскими буквами (см. 2.11).

Таблица 2.11: Системы транслитерации корневых графем

Корневая графема	Чома де Кёрёши	Х.А.Ешке	С.Ч.Дас	Ж.Бако	Т.Уайли	Е.Рихтер
ཀ	<i>ka</i>	<i>ka</i>	<i>ka</i>	<i>ka</i>	<i>ka</i>	<i>ka</i>
ཁ	<i>kha</i>	<i>k'a</i>	<i>kha</i>	<i>kha</i>	<i>kha</i>	<i>kha</i>
ག	<i>ga</i>	<i>ga</i>	<i>ga</i>	<i>ga</i>	<i>ga</i>	<i>ga</i>
ང	<i>nga</i>	<i>ña</i>	<i>ña</i>	<i>ña</i>	<i>nga</i>	<i>ña</i>
ཅ	<i>cha</i>	<i>ca</i>	<i>ca</i>	<i>ča</i>	<i>ca</i>	<i>tša</i>
ཆ	<i>chha</i>	<i>cha</i>	<i>cha</i>	<i>čha</i>	<i>cha</i>	<i>tšha</i>

¹²К настоящему времени этот словарь не сохранился. Парижская национальная библиотека имеет рукопись с извлечениями из этого словаря, содержащую 2500 слов.

¹³См.: A.Georgi, Alphabetum tangutanum sive tibetanum, Romae, 1762.

¹⁴См.: A.Cs.Körös, A grammar of Tibetan Language, Calcutta, 1834.

¹⁵См.: T.Wylie, A standart System of Tibetan Transcription, Narvard, 1959.

¹⁶E.Richter, Grundlagen des phonetik des Lhasa dialektes, Berlin, 1964.

ཁ	<i>ja</i>	<i>ja</i>	<i>ja</i>	<i>ǰa</i>	<i>ja</i>	<i>dža</i>
ལྷ	<i>nya</i>	<i>nya</i>	<i>ña</i>	<i>ña</i>	<i>nya</i>	<i>ña</i>
ཏ	<i>ta</i>	<i>ta</i>	<i>ta</i>	<i>ta</i>	<i>ta</i>	<i>ta</i>
ཐ	<i>tha</i>	<i>t'a</i>	<i>tha</i>	<i>tha</i>	<i>tha</i>	<i>tha</i>
ད	<i>da</i>	<i>da</i>	<i>da</i>	<i>da</i>	<i>da</i>	<i>da</i>
ན	<i>na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>	<i>na</i>
པ	<i>pa</i>	<i>pa</i>	<i>pa</i>	<i>pa</i>	<i>pa</i>	<i>pa</i>
ཕ	<i>pha</i>	<i>p'a</i>	<i>pha</i>	<i>pha</i>	<i>pha</i>	<i>pha</i>
བ	<i>ba</i>	<i>ba</i>	<i>ba</i>	<i>ba</i>	<i>ba</i>	<i>ba</i>
མ	<i>ma</i>	<i>ma</i>	<i>ma</i>	<i>ma</i>	<i>ma</i>	<i>ma</i>
ཅ	<i>tsa</i>	<i>tsa</i>	<i>tsa</i>	<i>ca</i>	<i>tsa</i>	<i>tsa</i>
ཆ	<i>ts'ha</i>	<i>ts'a</i>	<i>tsha</i>	<i>cha</i>	<i>tsha</i>	<i>tsha</i>
ཇ	<i>dsa</i>	<i>dza</i>	<i>dsa</i>	<i>ja</i>	<i>dza</i>	<i>dza</i>
ཉ	<i>wa</i>	<i>wa</i>	<i>ua</i>	<i>va</i>	<i>wa</i>	<i>wa</i>
ཞ	<i>zha</i>	<i>ža</i>	<i>sha</i>	<i>ža</i>	<i>zha</i>	<i>ža</i>
མ	<i>za</i>	<i>za</i>	<i>za</i>	<i>za</i>	<i>za</i>	<i>za</i>
ཏ	<i>ha</i>	<i>'a</i>	<i>ha</i>	<i>'a</i>	<i>'a</i>	<i>'a</i>
ཤ	<i>ya</i>	<i>ya</i>	<i>ya</i>	<i>ya</i>	<i>ya</i>	<i>ya</i>
ར	<i>ra</i>	<i>ra</i>	<i>ra</i>	<i>ra</i>	<i>ra</i>	<i>ra</i>
ལ	<i>la</i>	<i>la</i>	<i>la</i>	<i>la</i>	<i>la</i>	<i>la</i>
ལ	<i>la</i>	<i>la</i>	<i>la</i>	<i>la</i>	<i>la</i>	<i>la</i>
ཤ	<i>sha</i>	<i>sa</i>	<i>ca</i>	<i>sa</i>	<i>sha</i>	<i>sa</i>
ས	<i>sa</i>	<i>sa</i>	<i>sa</i>	<i>sa</i>	<i>sa</i>	<i>sa</i>
ཧ	<i>ha</i>	<i>ha</i>	<i>ha</i>	<i>ha</i>	<i>ha</i>	<i>ha</i>
ཨ	<i>a</i>	<i>'a</i>	<i>a</i>	<i>a</i>	<i>a</i>	<i>a</i>

При транслитерации тибетского слога запись производится в строчку слева направо.

Графемы — составляющие слога (приписные, надписные и т.п.) передаются только согласной буквой.

Буквы, записывающие нечитаемые графемы, иногда подчеркиваются.

Если в слоге имеется подписная графема, то присущий гласный основы слога пишется после нее, например:

ཤུག་ལྷོ་ — ⑦ ② → *sgrub* — ⑦①⑤④②
 ①
 ⑤
 ④

འཕྲུལ་རྒྱུ་ — ④
 ⑥ ⑦ ② ③ → *bskrengs* — ⑥⑦①⑤④②③
 ①
 ⑤

В последнее время предложены также различные системы транслитерации тибетских графем русскими буквами. Приводим одну из них: В.В. Семичова – К. Седлачека (см. таб. 2.12).

Таблица 2.12: Транслитерация русскими буквами

Тибетские графемы	Транслитерация	Тибетские графемы	Транслитерация	Тибетские графемы	Транслитерация	Тибетские графемы	Транслитерация
ཀ	ka	ཁ	kha	ག	ga	ང	ŋa
ཅ	cha	ཆ	cha	ཇ	dža	ཉ	nya
ཏ	ta	ཐ	tha	ད	da	ན	na
པ	pa	ཕ	pha	བ	ba	མ	ma
ཅ	ca	ཆ	cha	ཇ	dza	ཉ	va
ཉ	ja	ཏ	za	འ	,	ཡ	ya
ར	ra	ལ	la	ཤ	sha	ས	sa
ཧ	xa	ཨ	a				

2.5 Порядок расположения словарных статей в тибетско-тибетских и тибетско-европейских словарях

Согласно тибетской лексикографической традиции, принятой и в тибетско-европейских словарях со времени выхода в свет «Тибетско-русского словаря» Я. Шмидта (СПб., 1843), все слова располагаются в алфавитном порядке корневых (читаемых) графем, а словарные статьи на одну корневую графему — по степени усложнения производного слога.

Корневая графема выделяется по следующим формальным признакам:

1) графема, имеющая огласовку, надписную или подписную графему, является корневой. Так, например, в слове **མཚོ་** *mtsho*¹⁷ корневая графема — **ཚ** *tsha*; в слове **བསྐྱེད་** *bsdam* корневая — **ད** *da*; в слове **ངེས་** *nges* корневая — **ང** *nga*; в слове **བསྐྱེད་** *bslad* корневая — **ས** *sa* (в данном случае **ལ** *la* не может быть корневой, поскольку к ней не надписывается **ས** *sa*);

2) если слог не имеет указанных выше компонентов, то: а) в слове, состоящем из двух графем, первая будет корневой, например: **ནང་** *nang* — корневая **ན** *na*; **ཞག་** *zhag* — корневая **ཞ** *zha*; **དག་** *dag* — корневая **ད** *da*; б) в слове, состоящем из трех графем, средняя — корневая, например: **དཔལ་** *dpal* — корневая **པ** *pa*; **མྱེད་** *mnar* — корневая **མྱ** *na*; **གདས་** *gdas* — корневая **ད** *da*. Исключение из этого правила составляет случай, когда третьей графемой является **ས** *sa* следующая за графемами **ག** *ga*, **ང** *nga*, **བ** *ba* или **མ** *ma*. В этом случае **ས** *sa* выступает как вторичная приписная, а корневой будет первая графема, например: **ཐགས་** *thags* — корневая **ཐ** *tha*; **གངས་** *gangs* — корневая **ག** *ga*; **ཆམས་** *chabs* — корневая **ཆ** *cha*; **ཁམས་** *khamś* — корневая **ཁ** *kha*.

Усложнение слога, степенью которого определяется место того или иного слова в словаре, происходит в следующем порядке.

Слоги первой степени сложности представляют собой сочетания корневой графемы с приписной или с приписной в сочетании со вторичной приписной графемами. При этом место слова в словаре определяется алфавитным порядком приписной графемы по формуле:

$$a(b_1 + b_1c + b_2 + b_2c + \dots b_{10}c)$$

где «a» — корневая: «b₁₋₁₀» — приписные и «c» — вторичная приписная.

¹⁷Здесь и ниже за тибетской графикой следует не транскрипция, а транслитерация по системе Т.Уайли (Т. Wylie). Непроизносимые буквы подчеркиваются линией, слоги, входящие в состав одного слова, соединяются дефисами.

Слоги второй степени сложности представляют собой сочетания корневой графемы с предыдущими компонентами и четырьмя огласовками по формуле:

$$a(d_1 + d_1b_1 + d_1b_1c + \dots d_1b_{10}c + d_2 + d_2b_1 + \dots \dots d_4b_{10}c)$$

где « d_{1-4} » — четыре огласовки.

Слоги третьей степени сложности представляют собой сочетания корневой с подписными графемами в алфавитном порядке, при этом каждая подписная графема последовательно сочетается с предыдущими компонентами.

Слоги четвертой степени сложности представляют собой сочетания корневой графемы с подписными в их алфавитном порядке.

Следующая и последняя степень сложности образуется сочетанием корневой с надписными графемами в их алфавитном порядке.